

T. TEATRO

MR. WILLIAM
SHAKESPEARE'S
COMEDIES,
HISTORIES, &
TRAGEDIES.

Printed according to the True Originall Copies.



Martin Droghda, fecit in London.

LONDON
Printed by Isaac Iaggard, and Ed. Blount. 1623

UN SHAKESPEARE CERVANTINO

AHORA QUE SE REEDITA «HISTORIA DE CARDENIO» (EDITORIAL REY LEAR) DEL DRAMATURGO INGLÉS, RESULTA OPORTUNO REVISAR LA HISTORIA DE UNO DE LOS DESCUBRIMIENTOS BIBLIOGRÁFICOS MÁS APASIONANTES DE LAS ÚLTIMAS DÉCADAS

JOSÉ ESTEBAN

En la primavera de 1987, publiqué en mi modesta colección de Clásicos, la primera edición en español de *Historia de Cardenio*, de Shakespeare y Fletcher. La traducción y prólogo, así como la compleja histórica bibliográfica de la obra, corrieron a cargo del hispanista inglés Charles David Ley. Debo decir que, a pesar de tratarse de una publicación histórica, pasó, entre los críticos y publicistas de aquellos años sin pena ni gloria. Pero hoy, que a bombo y platillo se anuncia su descubrimiento (a toro pasado), debemos hablar de su afortunado descubridor y traductor. ¿Cuándo encontró David Ley el perdido *Cardenio*? En 1951, fecha de su libro *Shakespeare para españoles*, le dedica unas páginas en el apartado sobre la colaboración con Fletcher.

«De *Cardenio*, que viene citado en una lista oficial de obras dramáticas de la época, no sabemos nada. Se puede suponer, dado el caso del tema central de *El caballero de la mano de almeza ardiente*, -sacado desde luego del *Quijote*- que los autores tomarían su asunto de la parte de la obra maestra cervantina en que aparece un personaje llamado *Cardenio*. Este personaje tiene una historia muy romántica, muy Siglo de Oro, muy de Cervantes, que desde luego está en pugna con la aparente finalidad del libro, que era la de reirse de los romanticismos. O sea, que la faceta satírica en el caso de que el *Cardenio* de Shakespeare y el de Cervantes sean el mismo no atrajo a los dramaturgos ingleses, arrastrados por una nueva corriente de romanticismo venida tal vez de España, ellos prefirieron la parte poética que es, para nuestro gusto de hoy, algo exagerada».

Y termina «Lástima el que se haya perdido esta obra, pero es casi seguro que la intervención de Fletcher sería mucho mayor que la de Shakespeare, como efectivamente pasa en *Los dos nobles parientes* y *Enrique VIII*. Es más, su participación en *Los dos nobles parientes* y *Cardenio* no mereció que los editores, muy cuidadosos, los incluyeran en el primer folio, lo cual nos hace sospechar que estimaban en poco su contribución en estas obras. (Yo he leído en alguna parte la insinuación de que *Cardenio* no existió jamás, y que fue mencionado en una lista de obras varias de la época puramente por un error de copia») Esto lo escribió nuestro autor alrededor de 1951.

CLÉRIGOS Y COCINEROS. Sin embargo, a mediados de la década de los 80 recibí una apasionante carta del descubridor inglés. «En el siglo XVIII un erudito editor de Shakespeare, el abate anglicano Warburton, tenía una biblioteca de manuscritos de teatro inéditos de principios del siglo XVII, entre las que se encontraba uno de Shakespeare llamado *Cardenio*. Por desgracia el sabio prelado, descurdiando su preciosa colección, dejó que se acercara a ella su cocinero en busca de papel viejo para uso culinario. Como resultado desapareció *Cardenio*, una comedia de Massinger y quizás otras obras insustituibles. Hacia 1930, otro clérigo erudito, monseñor Ronald Knox, publicó un ensayo muy ingenioso y divertido en el que hacía suponer que había aparecido otra copia manuscrita de *Cardenio*, escrita con puño y letra del canciller de Jaime I, Sir Francis Bacon, como clara prueba de la tesis que suelen mantener algunos eruditos amigos de misterios, de que

ENIGMAS Y CABALAS. LA VIDA DEL BARDO DE STRATFORD Y LA CREACIÓN Y APARICIÓN DE ALGUNAS DE SUS PIEZAS ESTÁN LLENAS DE MISTERIO EN LA OTRA PÁGINA. PRIMER FOLIO DE UNA EDICIÓN DE SUS OBRAS FECHADA EN 1623

Bacon fuera el autor de todas las obras de Shakespeare. Certo que el artículo de Knox no pretendía más que hacer un poco de humor con las teorías baconianas. Mientras tanto los escritores que se ocupaban de Shakespeare y sus obras en el Boletín anual *Shakespeare Studies* y otras publicaciones, llegaron alguna vez hasta el punto de negar que *Cardenio* hubiera existido jamás, y que las referencias a él en los viejos legajos fueran consecuencia de un error».

«En 1952 -agrega- al escribir mi libro *Shakespeare para españoles*, decidí dedicar dos capítulos a las obras que escribió el dramaturgo inglés en colaboración con otro dramaturgo estimable de la época, John Fletcher. Se trataba de *Enrique VIII*, *Los dos nobles parientes* y del perdido *Cardenio*. Se me ocurrió que una de las razones de Shakespeare para dramatizar la historia de *Cardenio*, importante figura de la primera parte del *Quijote*, pudiese haber sido la locura de ese personaje, ya que tanto abundan los locos en sus últimas obras, como *Hamlet*, *Ofelia*, el rey Lear, *Pericles* y la hija del carcelero en *Los dos nobles parientes*».

ENCUENTRO CON CERVANTES. «Por entonces -prosigue- solía reunirme algunas tardes, en una cervecería de la calle de Echegaray, con el único traductor al español de las obras completas de Shakespeare, Luis Astrana Marin, que en sus alegres y algo fantásticas conversaciones solía exponerme sus teorías sobre la visita de Shakespeare a España como miembro del séquito de la embajada inglesa de 1608, y el encuentro con Cervantes en Valladolid. Investigando en la Biblioteca del Museo Británico de Londres noté que en el catálogo se citaba la comedia de Lewis Theobald, *Double Falsehood*, 1722 (*Doble falsedad*), como una posible adaptación del *Cardenio* shakesperiano. Me trajeron la primera edición y quedé convencido que *Doble falsedad* era en principio una versión auténtica de la obra de Shakespeare y Fletcher, inspirada en la primera parte del *Quijote*, recién traducido al inglés entonces y escrita

dos años antes de la muerte, en 1616, de Shakespeare y Cervantes».

«Desde el gran poeta Alexander Pope, editor también del escritor inglés y por eso rival de Theobald, los eruditos habían considerado la comedia de 1722 como una simple falsificación. Pero en 1922 fue reeditada como *Doble falsedad* en Estados Unidos y más recientemente en Holanda, en facsímil de la primera edición de 1722, con una introducción de Kenneth Muir, admitiendo la posibilidad de que el texto sea en principio de Shakespeare y Fletcher. Mi intención es presentar por primera vez en español esta obra de inspiración cervantina, tan indebidamente silenciada en Inglaterra durante más de dos siglos y esperando que se le haga justicia en España».

CURIOSO INGLÉS. Esta es la historia de uno de los descubrimientos bibliográficos más apasionantes de los últimos años. Recuerdo que de aquella primera edición aparecieron algunas reseñas (Arturo Ramoneda, *Doble falsedad*, Diario 16, 19 de diciembre de 1987) y por los pocos ejemplares que quedan la obra debió venderse regularmente. Charles David Ley murió de repente y yo me olvidé de *Cardenio* y de la importancia y necesidad de su reedición. Pero debo decir que mi colaboración con el curioso inglés no termina aquí. Radicado en Madrid como profesor del Instituto Británico -que dirige entonces con tanto garbo Walter Starke- de 1943 a 1952, fecha en que pasó a lector de inglés en la Universidad de Salamanca, reclamado por su rector Antonio Tovar. En 1954 se doctoró en la universidad madrileña con una tesis sobre *El gracioso en el teatro de la península*, y en 1961, en la universidad londinense con un estudio acerca de la Poesía española a partir de 1939. Su actividad docente terminaría en 1978 en el Dartford College of Technology de Londres.

Durante su estancia en Madrid, tuvo un trato asiduo con todos los movimientos poéticos de posguerra, de cuyos creadores fue amigo. A contar estos años madrileños están dedicadas sus deliciosas memorias, con el sugestivo y algo enigmático título *La costanilla de los diablos*, que publicó en 1981. Antes, en 1951, en las ediciones de *Revista de Occidente*, publicó *Shakespeare para españoles*, excelente introducción a la obra del dramaturgo inglés y a los enigmas de su vida. Ahora que *Historia de Cardenio* se reedita (Ed. Rey Lear) y su descubridor y traductor no está entre nosotros, me veo obligado a redactar estas líneas. ■

LE CIRQUE INVISIBLE
VICTORIA CHAPLIN
JEAN BAPTISTE THIERRÉE
GIRA ORGANIZADA POR JUST IN TIME ITALIAI

17.10.07 > 21.10.07
CIRCULO DE BELLAS ARTES
TEATRO FERNANDO DE ROJAS • 20:00H
[ENTRADA 40€ • SOCIOS 35€]
ALCALÁ 42 28014 MADRID
WWW.CIRCULOBELLASARTES.COM • 902 101 212

CABARET CIRCULO